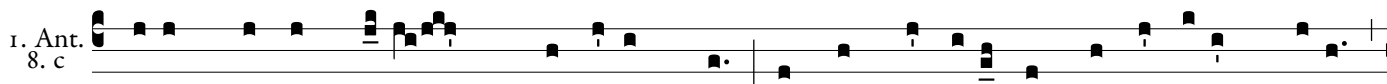


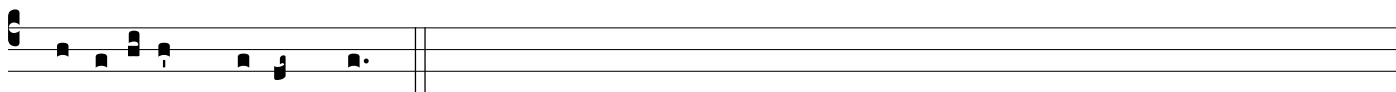
MAUNDY THURSDAY

# AT MATINS

## IN THE 1ST NOCTURN



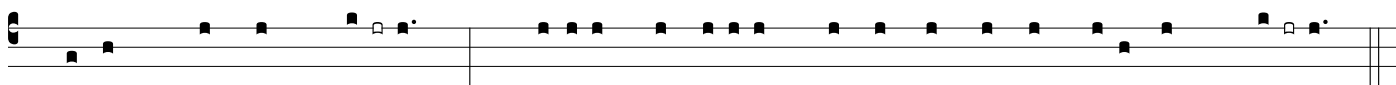
**Z** Elus domus tu-æ \* comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi



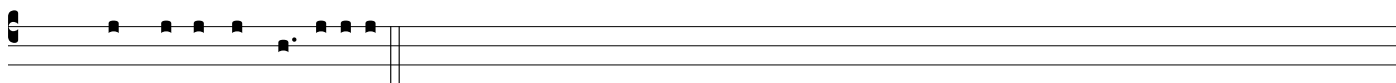
ce-cidérunt super me.

The zeal of Thy house hath consumed me, and the reproaches of them that reproach Thee, fell upon me.

### Psalm 68.



1. Salvum me fac, **De-** us : \* quóni- am intravérunt aquæ usque ad áni-mam **me-** am.



*Flex* : tempésta aquæ, †

2. Infixus sum in limo profúndi : \* et non *est sub-* stántia.

3. Veni in altitúdinem maris : \* et tempésta demér- sit me.

4. Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ : \* defecérunt óculi mei, dum spero in *Deum* meum.

5. Multiplicáti sunt super capíllos cápitis mei, \* qui odérunt me *gratis*.

6. Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei *injúste* : \* quæ non rápui, tunc *exsolvébam*.

7. Deus, tu scis insipiéntiam meam : \* et delícta mea a te non *sunt abscondita*.

8. Non erubéscant in me qui expéctant te, **Dó-** mine, \* *Dómine virtútum*

9. Non confundántur super me \* qui quærunt te, *Deus* Israël.

10. Quóniam propter te sustínui oppróbrium : \* opéruit confúsió *faciem* meam.

11. Extráneus factus sum frátribus meis, \* et pere- grínus filiis *matris* meæ.

12. Quóniam zelus domus tuæ comédit me : \* et op- próbria exprobrántium tibi cecidérunt super me.

13. Et opéruí in jejúnio ánimam meam : \* et factum est in oppróbrium mihi.

1. Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul.

2. I stick fast in the mire of the deep: and there is no sure standing.

3. I am come into the depth of the sea: and a tempest hath overwhelmed me.

4. I have laboured with crying; my jaws are become hoarse: my eyes have failed, whilst I hope in my God.

5. They are multiplied above the hairs of my head, who hate me without cause.

6. My enemies are grown strong who have wrongfully per- secuted me: then did I pay that which I took not away.

7. O God, thou knowest my foolishness; and my offences are not hidden from thee.

8. Let not them be ashamed for me, who look for thee, O Lord, the Lord of hosts.

9. Let them not be confounded on my account, who seek thee, O God of Israel.

10. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

11. I am become a stranger to my brethren, and an alien to the sons of my mother.

12. For the zeal of thy house hath eaten me up: and the re- proaches of them that reproached thee are fallen upon me.

14. Et p<sup>o</sup>sui vestim<sup>en</sup>tum meum cilicium : \* et factus sum illis *in parabolam*.

15. Adv<sup>er</sup>sus me loqueb<sup>an</sup>tur, qui sedeb<sup>an</sup>t in porta : \* et in me psall<sup>eb</sup>ant qui bib<sup>eb</sup>ant vinum.

16. Ego vero orationem meam ad te, D<sup>o</sup>mine : \* tempus beneplaciti, Deus.

17. In multitudi<sup>n</sup>e misericordi<sup>ae</sup> tu<sup>ae</sup> exaudi me, \* in veritate salutis tu<sup>ae</sup> :

18. Eripe me de luto, ut non infigar : \* libera me ab iis, qui od<sup>er</sup>unt me, et de profundis aquarum.

19. Non me demergat tempestas aqu<sup>ae</sup>, † neque absorbeat me profundum : \* neque urgeat super me puteus os suum.

20. Exaudi me, D<sup>o</sup>mine, quoniam benigna est misericordia tua : \* secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

21. Et ne av<sup>er</sup>tas faciem tuam a puero tuo : \* quoniam tribulor, velociter exaudi me.

22. Intende anim<sup>ae</sup> me<sup>ae</sup>, et libera eam : \* propter inimicos meos eripe me.

23. Tu scis improperium meum, et confusio<sup>n</sup>em meam, \* et reverentiam meam.

24. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : \* improperium exspectavit cor meum, et miseriam.

25. Et sustinui qui simul contristar<sup>er</sup>etur, et non fuit : \* et qui consolar<sup>er</sup>etur, et non inv<sup>en</sup>i.

26. Et dederunt in escam meam fel : \* et in siti mea potaverunt me aceto.

27. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, \* et in retributiones, et in scandalum.

28. Obscur<sup>en</sup>tur oculi eorum ne videant : \* et dorsum eorum semper incurva.

29. Effunde super eos iram tuam : \* et furor ir<sup>ae</sup> tu<sup>ae</sup> comprehendat eos.

30. Fiat habitatio eorum deserta : \* et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

31. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt : \* et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

32. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : \* et non intrent in justitiam tuam.

33. Deleantur de libro viventium : \* et cum justis non scribantur.

34. Ego sum pauper et dolens : \* salus tua, Deus, suscepit me.

35. Laudabo nomen Dei cum cantico : \* et magnificabo eum in laude :

13. And I covered my soul in fasting: and it was made a reproach to me.

14. And I made haircloth my garment: and I became a byword to them.

15. They that sat in the gate spoke against me: and they that drank wine made me their song.

16. But as for me, my prayer is to thee, O Lord; for the time of thy good pleasure, O God.

17. In the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

18. Draw me out of the mire, that I may not stick fast: deliver me from them that hate me, and out of the deep waters.

19. Let not the tempest of water drown me, nor the deep swallow me up: and let not the pit shut her mouth upon me.

20. Hear me, O Lord, for thy mercy is kind; look upon me according to the multitude of thy tender mercies.

21. And turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily.

22. Attend to my soul, and deliver it: save me because of my enemies.

23. Thou knowest my reproach, and my confusion, and my shame.

24. In thy sight are all they that afflict me; my heart hath expected reproach and misery.

25. And I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

26. And they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

27. Let their table become as a snare before them, and a recompense, and a stumblingblock.

28. Let their eyes be darkened that they see not; and their back bend thou down always.

29. Pour out thy indignation upon them: and let thy wrathful anger take hold of them.

30. Let their habitation be made desolate: and let there be none to dwell in their tabernacles.

31. Because they have persecuted him whom thou hast smitten; and they have added to the grief of my wounds.

32. Add thou iniquity upon their iniquity: and let them not come into thy justice.

33. Let them be blotted out of the book of the living; and with the just let them not be written.

34. I am poor and sorrowful: thy salvation, O God, hath set me up.

35. I will praise the name of God with a canticle: and I will

36. Et placébit Deo super vítulum novéllum : \* cór-  
nua producéntem et úngulas.

37. Videant páuperes et læténtur : \* quærite Deum,  
et vivet ánima vestra.

38. Quóniam exaudívit páuperes Dóminus : \* et  
vinctos suos *non despéxit*.

39. Laudent illum cæli et terra, \* mare et ómnia rep-  
tília in eis.

40. Quóniam Deus salvam fáciat Sion : \* et ædifi-  
cabúntur civitatés Juda.

41. Et inhabitábunt ibi, \* et hereditate acquirént eam.

42. Et semen servórum ejus possidébit eam : \* et qui  
diligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

magnify him with praise.

36. And it shall please God better than a young calf, that  
bringeth forth horns and hoofs.

37. Let the poor see and rejoice: seek ye God, and your soul  
shall live.

38. For the Lord hath heard the poor: and hath not despised  
his prisoners.

39. Let the heavens and the earth praise him; the sea, and  
every thing that creepeth therein.

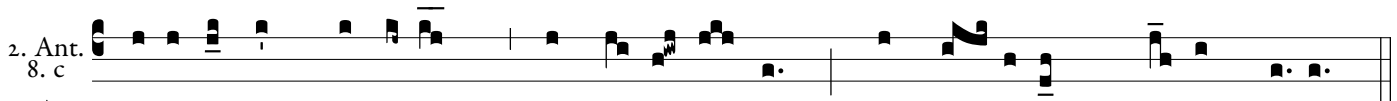
40. For God will save Sion, and the cities of Juda shall be  
built up.

41. And they shall dwell there, and acquire it by inheritance.

42. And the seed of his servants shall possess it; and they that  
love his name shall dwell therein.



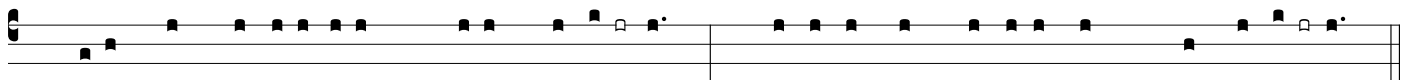
**Z** Elus domus tu-æ \* comédit me, et oppróbri-a exprobránti-um tibi ce-cidérunt super me.



**A** -vertántur retrórsum, \* et e-ru-bé- scant, qui có- gi- tant mi- hi ma- la.

Let them be turned back, and blush for shame: that think evil against me.

### Psalm 69.



1. De- us, in adjutó-ri- um me-um intén-de : \* Dómi- ne ad adjuvándum me fē- sti- na.

2. Confundántur et revereántur, \* qui quærun-  
t *mihi meam*.

3. Avertántur retrórsum, et erubéscant, \* qui volunt  
*mihi mala*.

4. Avertántur statim erubescéntes, \* qui dicunt  
mihi : *Euge, euge*.

5. Exsúltent et læténtur in te omnes qui quærun-  
t te, \* et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui diligunt  
salutáre tuum.

6. Ego vero egénus, et pauper sum : \* Deus, *adjuva*  
me.

7. Adjutor meus, et liberátor meus es tu : \* Dómine,  
*ne moréris*.

*Repeat antiphon.*

1. O God, come to my assistance; O Lord, make haste to  
help me.

2. Let them be confounded and ashamed that seek my  
soul:

3. Let them be turned backward, and blush for shame that  
desire evils to me:

4. Let them be presently turned away blushing for shame  
that say to me: 'Tis well, 'tis well.

5. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee; and let  
such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

6. But I am needy and poor; O God, help me.

7. Thou art my helper and my deliverer: O Lord, make no  
delay.



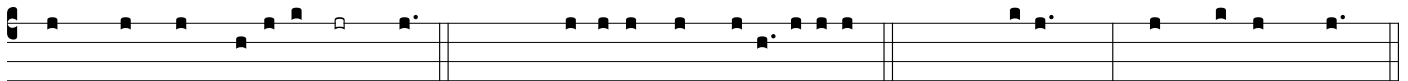
**D**E-us me-us, \* é-ripe me de manu peccató-ris.

O my God, deliver me out of the hand of the sinner.

Psalm 70.



1. In te, Dómi-ne, spe-rá-vi, non confúndar in ætér-num : \* in justí-ti-a tu-a lí-be-



ra me, et é-ripe me. *Flex :* de-re-lí-quit e-um : † V. 2. : tu-am, \* et salva me.

2. Inclína ad me aurem **tuam**, \* *et* salva me.

3. Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum : \* ut *salvum me* fácias.

4. Quóniam firmaméntum **meum**, \* et refúgium *me-um es* tu.

5. Deus meus, éripe me de manu peccatóris, \* et de manu contra legem agéntis *et iníqui* :

6. Quóniam tu es patiéntia mea, **Dómine** : \* Dómine, spes mea a juventúte **mea**.

7. In te confirmátus sum ex útero : \* de ventre matris meæ tu es *protéctor meus*.

8. In te cantátio mea **semper** : \* tamquam prodígium factus sum multis : et tu *adjutor fortis*.

9. Repleátur os meum laude, ut cántem glóriam **tu-am** : \* tota die magnitúdinem **tuam**.

10. Ne projícias me in témpore senectútis : \* cum defécerit virtus mea, ne *derelín*quas me.

11. Quia dixerunt inimíci mei **mihi** : \* et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt *in unum*.

12. Dicéntes : Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite **eum** : \* quia non est *qui erípiat*.

13. Deus ne elongéris **a** me : \* Deus meus, in auxílium **meum réspice**.

14. Confundántur, et deficiant detrahéntes ánimæ **me-æ** : \* operiántur confusióne et pudóre, qui quærunt *mala mihi*.

15. Ego autem semper *sperábo* : \* et adjíciam super omnem *laudem tuam*.

16. Os meum annuntiábit justítiam **tuam** : \* tota die *salutáre tuum*.

1. In thee, O Lord, I have hoped, let me never be put to confusion: deliver me in thy justice, and rescue me.

2. Incline thy ear unto me, and save me.

3. Be thou unto me a God, a protector, and a place of strength: that thou mayst make me safe.

4. For thou art my firmament and my refuge.

5. Deliver me, O my God, out of the hand of the sinner, and out of the hand of the transgressor of the law and of the unjust.

6. For thou art my patience, O Lord: my hope, O Lord, from my youth.

7. By thee have I been confirmed from the womb: from my mother's womb thou art my protector.

8. Of thee shall I continually sing: I am become unto many as a wonder, but thou art a strong helper.

9. Let my mouth be filled with praise, that I may sing thy glory; thy greatness all the day long.

10. Cast me not off in the time of old age: when my strength shall fail, do not thou forsake me.

11. For my enemies have spoken against me; and they that watched my soul have consulted together,

12. Saying: God hath forsaken him: pursue and take him, for there is none to deliver him.

13. O God, be not thou far from me: O my God, make haste to my help.

14. Let them be confounded and come to nothing that detract my soul; let them be covered with confusion and shame that seek my hurt.

15. But I will always hope; and will add to all thy praise.

16. My mouth shall shew forth thy justice; thy salvation all the day long.

17. Quóniam non cognóvi litteratúram, † introíbo in poténtias **Dómini** : \* Dómine, memorábor justítiae tue *solíus*.

18. Deus, docuísti me a juventúte **mea** : \* et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.

19. Et usque in senéctam et sénium : \* Deus, ne *dere-línquas* me,

20. Donec annúntiem bráchium **tuum** \* generatióni omni, *quæ ventúra* est :

21. Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti magnália : \* Deus, quis *similis* tibi?

22. Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : † et convérsus vivificásti me : \* et de abýssis terræ íterum *reduxísti* me :

23. Multiplicásti magnificéntiam **tuam** : \* et convérsus consolátus es me.

24. Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem **tuam** : \* Deus, psallam tibi in cíthara, *Sanctus* Israél.

25. Exsultábunt lábia mea cum cantávero **tibi** : \* et án-ima mea, quam *redemísti*.

26. Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam **tu-am** : \* cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunt *mala* mihi.

17. Because I have not known learning, I will enter into the powers of the Lord: O Lord, I will be mindful of thy justice alone.

18. Thou hast taught me, O God, from my youth: and till now I will declare thy wonderful works.

19. And unto old age and grey hairs: O God, forsake me not,

20. Until I shew forth thy arm to all the generation that is to come:

21. Thy power, and thy justice, O God, even to the highest great things thou hast done: O God, who is like to thee?

22. How great troubles hast thou shewn me, many and grievous: and turning thou hast brought me to life, and hast brought me back again from the depths of the earth:

23. Thou hast multiplied thy magnificence; and turning to me thou hast comforted me.

24. For I will also confess to thee thy truth with the instru-ments of psaltery: O God, I will sing to thee with the harp,

25. My lips shall greatly rejoice, when I shall sing to thee; and my soul which thou hast redeemed.

26. Yea and my tongue shall meditate on thy justice all the day; when they shall be confounded and put to shame that seek evils to me.



**D**E-us me-us, \* é-ripe me de manu peccató-ris.



Ÿ. Avertántur retrórsum, et erubéscant. R. Qui cógi-tant mí-hi má-la.

Ÿ. Let them be turned back and put to shame.

R. That intend evil against me.

Pater noster. *in silence.*

LESSON I

Chap. I, I-14



**I** Ncipit Lamentá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. ALEPH. Quómodo sédet só-la cí-vi-tas pléna



pópulo : fácta est qua-si vídu-a dómina Génti-um : prínceps provinci-árum fácta est sub tribú-to.

BETH. Plórans plorávit in nócte, et lácrimæ é-jus in ma-xillis é-jus: non est qui conso-létur é-am ex ómnibus cá-ris é-jus: ómnes amí-ci é-jus spre-vérunt é-am, et fácti sunt é-i inimí-ci.

GHIMEL. Migrávit Júdas propter afflicti-ónem, et multi-túdinem servi-tú-tis: habi-távit inter géntes, nec invénit réqui-em: ómnes persecutóres é-jus apprehendérunt é-am inter angústi-as. DALETH.

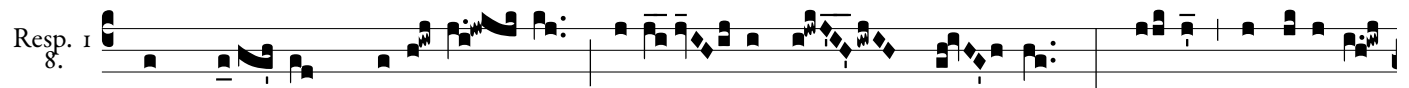
Ví-æ Sí-on lúgent é-o quod non sint qui véni-ant ad so-lemni-tá-tem: ómnes pórtæ é-jus destrúctæ: sacerdótes é-jus geméntes: vírgines é-jus squá-lidæ, et ípsa opprésa ama-ri-tú-di-ne.

HE. Fácti sunt hóstes é-jus in cápi-te, inimí-ci é-jus lo-cuple-tá-ti sunt: qui-a Dóminus locútus est super é-am propter multi-túdinem iniqui-tátum é-jus: párvu-li é-jus dúcti sunt in cap-ti-vi-tá-tem, ante fáci-em tribu-lántis. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Aleph.* How doth the city sit solitary that was full of people! how is the mistress of the Gentiles become as a widow: the princess of provinces made tributary! *Beth.* Weeping she hath wept in the night, and her tears are on her cheeks: there is none to comfort her among all them that were dear to her: all her friends have despised her, and are become her enemies. *Ghimel.* Juda hath removed her dwelling place because of her affliction, and the greatness of her bondage: she hath dwelt among the nations, and she hath found no rest: all her persecutors

have taken her in the midst of straits. *Daleth.* The ways of Sion mourn, because there are none that come to the solemn feast: all her gates are broken down: her priests sigh: her virgins are in affliction, and she is oppressed with bitterness. *He.* Her adversaries are become her lords, her enemies are enriched: because the Lord hath spoken against her for the multitude of her iniquities: her children are led into captivity: before the face of the oppressor. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 1



**I** N món- te \* Oli- vé- ti o rá- vit ad Pá- trem : Pá- ter, si fí- e-ri  
 pot- ést, tránse-at a me cá- lix í- ste : \* Spí- ri- tus qui- dem prómptus  
 est, cá- ro autem in- fír- ma. ʒ. Vi- gi- lá- te, et o rá- te, ut non  
 intré- tis in ten- ta- ti- ó- nem. \* Spí- ri- tus.

<p>℞. At the Mount of Olives He prayed unto the Father:          Father, if it be possible, let this cup pass from Me! * The</p>	<p>spirit indeed is willing, but the flesh is weak. ʒ. Watch and          pray, that ye enter not into temptation. ℞. The spirit ...</p>
--	--

*Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.*



Maundy Thursday At Matins (1st Nocturn)

Giovanni Battista Martini (1706-1784)

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

In monte O-li-vé - ti o - rá - vit ad Pa - trem : Pa - ter, si fí - e-ri

potest, tráns-e - at a me ca-lix i - ste : Spí-ritus quidem promptus est,

potest, tráns-e - at a me ca - lix i - ste : Spí-ritus quidem promptus est,

potest, tráns-e - at a me ca-lix i - ste : Spí-ritus quidem promptus est,

ca-ro au - tem in - fír - ma, ca - ro au - tem in - fír - ma.

ca-ro au - tem in - fír - ma, ca - ro au - tem in - fír - ma.

ca-ro au - tem in - fír - ma, ca - ro au - tem in - fír - ma.

Vi - gi - lá - te, et o - rá - te, ut non intrétis in tenta - ti - ó - nem.

LESSON II

**V** AU. Et egressus est a fí-li-a Sí-on ómnis décor é-jus: fácti sunt príncipes é-jus  
ve-lut a-rí-e-tes non inveni- éntes páscu-a: et abi-érunt absque forti-tú-dine ante fáci-em  
subsequéntis. ZA-IN. Recordá-ta est Jerúsa-lem di-érum afflicti-ónis sú-æ et præva-ri-ca-ti-ónis,  
ó-mni-um de-siderabí-li-um su-órum, quæ habú-erat a di-ébus antíquis, cum cáderet pópulus  
é-jus in mánu hostí-li, et non ésset au-xi-li-á-tor: vidérunt é-am hóstes, et de-ri-sérunt  
sábba-ta é-jus. HETH. Peccátum peccávit Jerúsa-lem, proptére-a instábi-lis fácta est: ómnes, qui  
glo-ri-fi-cábant é-am, spre-vérunt íllam, qui-a vidérunt ignomíni-am é-jus: ípsa autem gémens  
convérsa est retrórsum. TETH. Sórdes é-jus in pédibus é-jus, nec recordá-ta est fínis sú-i:  
depó-si-ta est veheménter, non hábens conso-la-tó-rem: víde, Dómine, afflicti-ónem mé-am,  
quóni-am eréctus est inimí-cus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Vau.* And from the daughter of Sion all her beauty is departed: her princes are become like rams that find no pastures: and they are gone away without strength before the face of the pursuer. *Zain.* Jerusalem hath remembered the days of her affliction, and prevarication of all her desirable things which she had from the days of old, when her people fell in the enemy's hand, and there was no helper: the enemies have seen her, and have mocked

at her sabbaths. *Heth.* Jerusalem hath grievously sinned, therefore is she become unstable: all that honoured her have despised her, because they have seen her shame: but she sighed and turned backward. *Teth.* Her filthiness is on her feet, and she hath not remembered her end: she is wonderfully cast down, not having a comforter: behold, O Lord, my affliction, because the enemy is lifted up. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 2

**T** Rístis est \* á-nima mé- a us- que ad mór- tem : su-stiné-te

hic, et vi-gi-lá-te mé- cum : nunc vidébi- tis túrbam, quæ circúmda-bit

me : \* Vos fú- gam capi- é- tis, et é- go vá- dam immo-lá- ri

pro vó- bis. ʒ. Ecce appro-pínquat hó- ra, et Fí-li-us hóminis tradétur

in mánus pec-cató- rum. \* Vos.

ʀ. My soul is sorrowful even unto death: stay here and watch with me: now shall ye see the crowd that shall surround me: \* Ye shall take flight, and I will go to be offered

up for you. ʒ. Behold, the hour draweth nigh, and the Son of man shall be delivered into the hands of sinners. ʀ. Ye shall flee ...

*Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.*

Giovanni Battista Martini (1706-1784)

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te hic, et

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te hic, et

Tri - stis est á - nima me - a us - que ad mor - tem : su - sti - né - te

7  
vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis turbam, quæ cir - cúm - da - bit me,

vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis turbam, quæ cir - cúm - da - bit me,

hic, et vi - gi - lá - te mecum : nunc vi - dé - bitis tur - bam, quæ circúm - da - bit me, \_\_\_\_\_

13  
quæ circúm - da - bit me, quæ circúm - da - bit - me : Vos fugam ca - pi - é - tis, et e -

quæ circúm - da - bit me, quæ circúm - da - bit - me : Vos

quæ circúm - da - bit me, quæ circúm - da - bit - me : Vos fugam ca - pi - é -

18  
- go va - dam, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis. *Fine*

fugam ca - pi - é - tis, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis.

tis, ca - pi - é - tis, et e - go va - dam im - mo - lá - ri pro vo - bis.

23 *D.S. al Fine*

Ec - ce appropínquat ho-ra et Fílius hóminis tradétur in manus pecca-tó - rum. Vos

LESSON III

J OD. Mánum sú-am mí-sit hóstis ad ómni-a de-sidera-bí-li-a é-jus: qui-a vídit géntes

ingréssas sanctu- á-ri-um sú-um, de quíbus præcéperas ne intrárent in ecclé-si-am tú-am.

CAPH. Omnis pópulus é-jus gémens, et quéreus pánem: dedérunt pre-ti-ósa quæque

pro cíbo ad refocil-lándam áni-mam. Víde, Dómine, et consídera, quóni-am fácta sum

ví-lis. LAMED. O vos ómnes, qui trans- í-tis per ví-am, atténde-te, et vidé-te si est

dólor sicut dólor mé-us: quóni-am vindemi-ávit me. ut locúsus est Dóminus in dí-e

írae furó-ris sú-i. MEM. De excélso mí-sit ígnem in óssibus mé-is, et erudí-vit me:

expándit ré-te pédibus mé-is, convértit me retrórsum: pósu-it me deso-lá-tam, tóta dí-e

mœróre confé-ctam. NUN. Vi-gi-lávit júgum iniqui-tátum me-árum: in mánu é-jus convolútæ

sunt, et impó-sitæ cóllo mé-o: infirmá-ta est vírtus mé-a: dédit me Dóminus in mánu,

de qua non pótero súrge-re. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

*Jod.* The enemy hath put out his hand to all her desirable things: for she hath seen the Gentiles enter into her sanctuary, of whom thou gavest commandment that they should not enter into thy church. *Caph.* All her people sigh, they seek bread: they have given all their precious things for food to relieve the soul: see, O Lord, and consider, for I am become vile. *Lamed.* O all ye that pass by the way, attend, and see if there be any sorrow like to my sorrow: for he hath made a vintage of me, as the Lord

spoke in the day of his fierce anger. *Mem.* From above he hath sent fire into my bones, and hath chastised me: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate, wasted with sorrow all the day long. *Nun.* The yoke of my iniquities hath watched: they are folded together in his hand, and put upon my neck: my strength is weakened: the Lord hath delivered me into their hand out of which I am not able to rise. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 3  
5.



E Cce \* vídimus é-um non habéntem spé-ci-em, ne-que  
de- có- rem: aspé-ctus é-jus in é- o non est: hic peccá-ta  
nóstra portá- vit, et pro nóbis dó- let: ípse au- tem vulnerá- tus  
est propter in-iqui-tá-tes nó- stras: \* Cújus li-vó- re saná- ti  
sú- mus. ʒ. Ve-re languóres nóstros ípse tú- lit, et dolóres nóstros  
í- se portá- vit. \* Cújus. ʀ. Ecce.

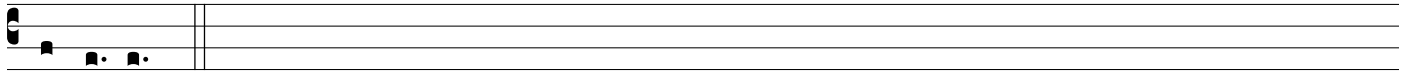
ʀ. Behold, we have seen Him without comeliness or beauty: His look is gone from Him: He hath borne our sins and suffered for us: \* By His stripes are we healed.

ʒ. Truly He hath borne our infirmities, and carried our sorrows: ʀ. By His stripes are we healed. ʀ. Behold, we have seen ...

IN THE 2ND NOCTURN



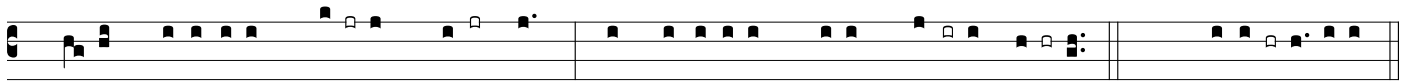
**L**iberá- vit Dómi-nus \* páu-pe-rem a potén-te, et íno-pem, cu-i non e-rat



adjú-tor.

The Lord delivered the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

Psalm 71.



1. De- us, judí-ci-um **tu-** um regi da: \* et justí-ti-am tu-am **fi-li-o re-**gis. *Flex:* Arábi-æ, †

2. Judicáre pópulum tuum **in** justítia, \* et páu-peres tuos **in** judício.

3. Suscípiant montes **pacem** pópulo: \* et **colles** justítiam.

4. Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet **fi-**lios **páuperum**: \* et humiliábit calumniatórem.

5. Et permanébit cum sole, et **ante** lunam, \* in generatióne et generatióne.

6. Descéndet sicut plúvia in **vellus**: \* et sicut stillicidia stillántia **super** terram.

7. Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia **pacis**: \* donec auferátur **luna**.

8. Et dominábitur a mari **usque** ad **mare**: \* et a flúmine usque ad términos **orbis** terrárum.

9. Coram illo prócident **Æthíopes**: \* et inimíci ejus **terram** **lingent**.

10. Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera** ófferent: \* reges Arabum et Saba **dona** addúcent.

11. Et adorábunt eum omnes **reges** **terræ**: \* omnes Gentes **sérvient** ei:

12. Quia liberábit páuperem a potén-te: \* et páu-perem, cui non erat adjútor.

13. Parcet páuperi et ínopi: \* et ánimas páupe-rum **salvas** fáciet.

14. Ex usúris et iniquitate rédimet ánimas eórum: \* et honorábile nomen eórum **coram** illo.

1. Give to the king thy judgment, O God: and to the king's son thy justice:

2. To judge thy people with justice, and thy poor with judgment.

3. Let the mountains receive peace for the people: and the hills justice.

4. He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the poor: and he shall humble the oppressor.

5. And he shall continue with the sun, and before the moon, throughout all generations.

6. He shall come down like rain upon the fleece; and as showers falling gently upon the earth.

7. In his days shall justice spring up, and abundance of peace, till the moon be taken away.

8. And he shall rule from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

9. Before him the Ethiopians shall fall down: and his enemies shall lick the ground.

10. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts:

11. And all kings of the earth shall adore him: all nations shall serve him.

12. For he shall deliver the poor from the mighty: and the needy that had no helper.

13. He shall spare the poor and needy: and he shall save the souls of the poor.

14. He shall redeem their souls from usuries and iniquity: and their names shall be honourable in his sight.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arábiæ, † et adorábunt de ipso **semper** : \* tota die benedícent ei.

16. Et erit firmaméntum in terra in summis móntium, † superextollétur super Líbanum **fructus** ejus : \* et florébunt de civitáte sicut **fenum terræ**.

17. Sit nomen ejus benedíctum in **sæcula** : \* ante solem pérmanet **nomen ejus**.

18. Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ** : \* omnes Gentes magnificábunt **eum**.

19. Benedíctus Dóminus, **Deus Israë**l, \* qui facit mirábília **solus**.

20. Et benedíctum nomen majestátis ejus in **ætérnum** : \* et replébitur majestáte ejus omnis terra : **fiat, fiat**.

15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Arabia, for him they shall always adore: they shall bless him all the day.

16. And there shall be a firmament on the earth on the tops of mountains, above Libanus shall the fruit thereof be exalted: and they of the city shall flourish like the grass of the earth.

17. Let his name be blessed for evermore: his name continueth before the sun.

18. And in him shall all the tribes of the earth be blessed: all nations shall magnify him.

19. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things.

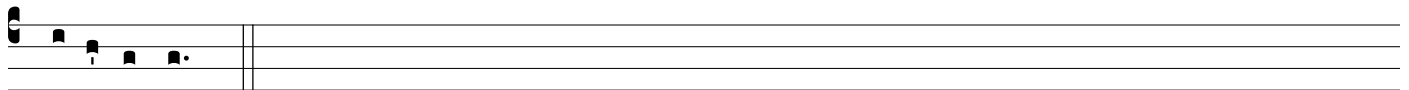
20. And blessed be the name of his majesty for ever: and the whole earth shall be filled with his majesty. So be it. So be it.



**L** Ibe-rá- vit Dómi-nus \* páu-pe-rem a po-tén-te, et í-no-pem, cu-i non e-rat adjú-tor.



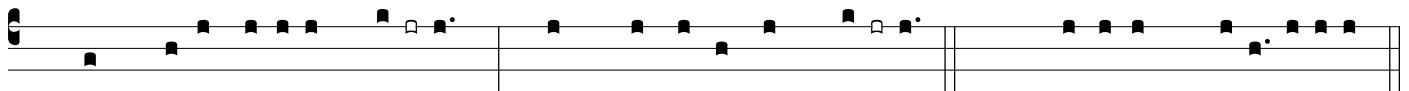
**C** Ogi- ta-vérunt ímpi-i, \* et locú-ti sunt ne-quí-ti-am : iniqui-tá-tem in excélso



locú-ti sunt.

The impious have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

### Psalm 72.



1. Quam bonus Isra-ël **De-** us, \* his, qui *recto sunt* **cor-de**! *Flex* : dexte-ram me- am : †

2. Mei autem pene moti sunt **pedes** : \* pene ef-fúsi sunt *gressus mei*.

3. Quia zelávi super iníquos, \* pacem peccató-rum **videns**.

4. Quia non est respéctus morti eórum : \* et firmaméntum in *plaga eórum*.

5. In labóre hóminum **non** sunt : \* et cum homínibus non **flagellabúntur** :

6. Ideo ténuít eos **supérbia**, \* opérti sunt iniqui-táte et impietáte **sua**.

1. How good is God to Israel, to them that are of a right heart!

2. But my feet were almost moved; my steps had well-nigh slipped.

3. Because I had a zeal on occasion of the wicked, seeing the prosperity of sinners.

4. For there is no regard to their death, nor is there strength in their stripes.

5. They are not in the labour of men: neither shall they be scourged like other men.

6. Therefore pride hath held them fast: they are covered with



7. Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : \* transiérunt in afféctum cordis.

8. Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam : \* iniquitátem in excélsso locúti sunt.

9. Posuérunt in cælum os suum : \* et lingua eórum transívit in terra.

10. Ideo convertétur pópulus meus hic : \* et dies pleni inveniéntur in eis.

11. Et dixerunt : Quómodo scit Deus, \* et si est sciéntia in excélsso?

12. Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in sáculo, \* obtinuérunt divítias.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificávi cor meum, \* et lavi inter innocéntes manus meas.

14. Et fui flagellátus tota die, \* et castigatio mea in matutínis.

15. Si dicébam : Narrábo sic : \* ecce natióem filiórum tuórum reprobávi.

16. Existimábam ut cognóscerem hoc, \* labor est ante me.

17. Donec intrem in Sanctuárium Dei : \* et intéligam in novíssimis eórum.

18. Verúmtamen propter dolos posuísti eis : \* deiecísti eos dum allevaréntur.

19. Quómodo facti sunt in desolatióem, súbito defecérunt : \* perierunt propter iniquitátem suam.

20. Velut sómniurn surgéntium, Dómine, \* in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

21. Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt : \* et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.

22. Ut juméntum factus sum apud te : \* et ego semper tecum.

23. Tenuísti manum dexteram meam : † et in voluntáte tua deduxísti me, \* et cum glória suscepísti me.

24. Quid enim mihi est in cælo? \* et a te quid vólui super terram?

25. Defécit caro mea, et cor meum : \* Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.

26. Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt : \* perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.

27. Mihi autem adhærere Deo bonum est : \* pónere in Dómino Deo spem meam :

28. Ut annúntiem omnes prædicatióes tuas, \* in portis filie Sion.

*Repeat antiphon.*

their iniquity and their wickedness.

7. Their iniquity hath come forth, as it were from fatness: they have passed into the affection of the heart.

8. They have thought and spoken wickedness: they have spoken iniquity on high.

9. They have set their mouth against heaven: and their tongue hath passed through the earth.

10. Therefore will my people return here and full days shall be found in them.

11. And they said: How doth God know? and is there knowledge in the most High?

12. Behold these are sinners; and yet abounding in the world they have obtained riches.

13. And I said: Then have I in vain justified my heart, and washed my hands among the innocent.

14. And I have been scourged all the day; and my chastisement hath been in the mornings.

15. If I said: I will speak thus; behold I should condemn the generation of thy children.

16. I studied that I might know this thing, it is a labour in my sight:

17. Until I go into the sanctuary of God, and understand concerning their last ends.

18. But indeed for deceits thou hast put it to them: when they were lifted up, thou hast cast them down.

19. How are they brought to desolation? they have suddenly ceased to be: they have perished by reason of their iniquity.

20. As the dream of them that awake, O Lord; so in thy city thou shalt bring their image to nothing.

21. For my heart hath been inflamed, and my reins have been changed: and I am brought to nothing, and I knew not.

22. I am become as a beast before thee: and I am always with thee.

23. Thou hast held me by my right hand; and by thy will thou hast conducted me, and with thy glory thou hast received me.

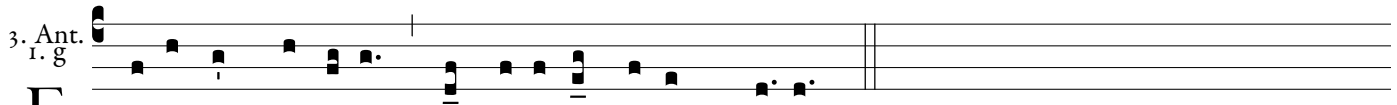
24. For what have I in heaven? and besides thee what do I desire upon earth?

25. For thee my flesh and my heart hath fainted away: thou art the God of my heart, and the God that is my portion for ever.

26. For behold they that go far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that are disloyal to thee.

27. But it is good for me to adhere to my God, to put my hope in the Lord God:

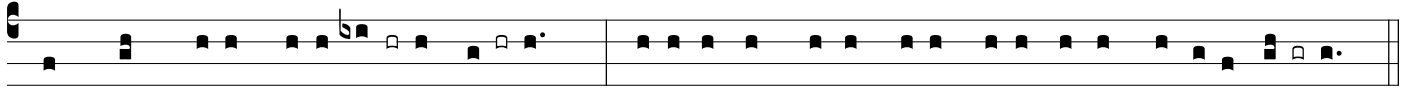
28. That I may declare all thy praises, in the gates of the daughter of Sion.



**E** Xsúrge, Dómine, \* et júdi-ca causam me- am.

Arise, O Lord, and judge my cause.

Psalm 73.



1. Ut quid, De-us, repu- lísti in **fi-** nem : \* i-rá-tus est fu-ror tu-us super o-ves páscu-æ **tu-** æ?

2. Memor esto congregatiónis **tuæ** : \* quam possedisti *ab inítio*.

3. Redemísti virgam hereditátis **tuæ** : \* mons Sion, in quo habitásti *in eo*.

4. Leva manus tuas in supérbias eórum in **fi-** nem : \* quanta malignátus est inimícus *in sancto!*

5. Et gloriáti sunt **qui** odérunt te : \* in médio solemnitétis **tuæ**.

6. Posuérunt signa **sua**, signa : \* et non cognovérunt sicut in éxitu *super summum*.

7. Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus **in idípsum** : \* in secúri et áscia dejecérunt eam.

8. Incendérunt igni sanctuárium **tuum** : \* in terra polluérent tabernáculum nóminis **tui**.

9. Dixérunt in corde suo cognátio eórum **simul** : \* Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei *a terra*.

10. Signa nostra non vídimus, jam non **est** prophéta : \* et nos non cognóscet **ámplius**.

11. Usquequo, Deus, impropérabit **inimícus** : \* ir- rítat adversáriuus nomen tuum *in finem?*

12. Ut quid avértis manum tuam, et **déxteram tu-** am, \* de médio sinu tuo *in finem?*

13. Deus autem Rex noster **ante sǽcula** : \* operátus est salútem in médio **terræ**.

14. Tu confirmásti in virtúte **tua mare** : \* con- tribulásti cápita **dracónum** *in aquis*.

15. Tu confregisti cápita **dracónis** : \* dedísti eum escam pópulis **Æthiopum**.

16. Tu dirupísti fontes, **et torréntes** \* tu siccásti flúvios **Ethan**.

17. Tuus est dies, et **tua est** nox : \* tu fabricátus es auróram *et solem*.

18. Tu fecísti omnes **términos terræ** : \* æstátem et ver tu plasmásti **ea**.

19. Memor esto hujus, inimícus impropérávit **Dó-** mino : \* et pópulus insípiens incitávit **nomen tuum**.

1. O God, why hast thou cast us off unto the end: why is thy wrath enkindled against the sheep of thy pasture?

2. Remember thy congregation, which thou hast possessed from the beginning.

3. The sceptre of thy inheritance which thou hast redeemed: mount Sion in which thou hast dwelt.

4. Lift up thy hands against their pride unto the end; see what things the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

5. And they that hate thee have made their boasts, in the midst of thy solemnity.

6. They have set up their ensigns for signs, and they knew not both in the going out and on the highest top.

7. As with axes in a wood of trees, they have cut down at once the gates thereof, with axe and hatchet they have brought it down.

8. They have set fire to thy sanctuary: they have defiled the dwelling place of thy name on the earth.

9. They said in their heart, the whole kindred of them together: Let us abolish all the festival days of God from the land.

10. Our signs we have not seen, there is now no prophet: and he will know us no more.

11. How long, O God, shall the enemy reproach: is the adversary to provoke thy name for ever?

12. Why dost thou turn away thy hand: and thy right hand out of the midst of thy bosom for ever?

13. But God is our king before ages: he hath wrought salvation in the midst of the earth.

14. Thou by thy strength didst make the sea firm: thou didst crush the heads of the dragons in the waters.

15. Thou hast broken the heads of the dragon: thou hast given him to be meat for the people of the Ethiopians.

16. Thou hast broken up the fountains and the torrents: thou hast dried up the Ethan rivers.

17. Thine is the day, and thine is the night: thou hast made the morning light and the sun.

18. Thou hast made all the borders of the earth: the summer and the spring were formed by thee.

19. Remember this, the enemy hath reproached the Lord: and

20. Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi, \* et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

21. Réspice in testaméntum tuum : \* quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum.

22. Ne avertátur húmilis factus confúsus : \* pauper et inops laudábunt nomen tuum.

23. Exsúrge, Deus, júdica causam tuam : \* memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiente sunt tota die.

24. Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum : \* supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.

a foolish people hath provoked thy name.

20. Deliver not up to beasts the souls that confess to thee: and forget not to the end the souls of thy poor.

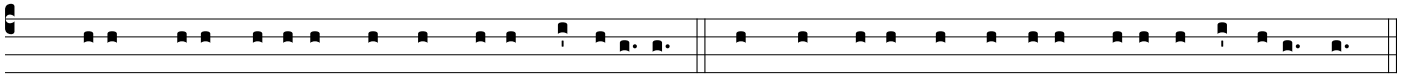
21. Have regard to thy covenant: for they that are the obscure of the earth have been filled with dwellings of iniquity.

22. Let not the humble be turned away with confusion: the poor and needy shall praise thy name.

23. Arise, O God, judge thy own cause: remember thy reproaches with which the foolish man hath reproached thee all the day.

24. Forget not the voices of thy enemies: the pride of them that hate thee ascendeth continually.

*Repeat antiphon.*



Ÿ. Dé-us mé-us, é-ripe me de mánu peccató-ris. R̃. Et de mánu contra légem ágéntis et iní-qui.

Ÿ. O my God, deliver me from the hand of the sinner:

R̃. And out of the hand of the law-breaker and of the unjust man.

*Pater noster. in silence.*

## Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

### LESSON IV

**E**XAUDI, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecationem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, sollíciti, in tribulatióne pósito, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans. Súperest ut videámus in quo malo sit : et cum dícere cœperit: agnoscámus ibi nos esse : ut comunicáta tribulatióne, jungámus oratióem. Contristátus sum, inquit, in exercitatióne mea, et conturbátus sum. Ubi contristátus? ubi conturbátus? In exercitatióne mea, inquit. Hómines malos, quos páti-tur, commemorátus est : eamdémque passióem malórum hóminum, exercitatióem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur; aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceátur.

### *On Ps. 54, at verse 1*

**H**EAR my prayer, O God, and despise not my petition: attend to me and hear me. These are the words of a man travailing, anxious, and troubled. He prayeth in the midst of much suffering, longing to be rid of his affliction. Our part is to see what his affliction was, and when he hath told us, to acknowledge that we also suffer therefrom; so that, sharing in his trouble, we may also join in his prayer. I mourn in my exercise, he says, and am troubled. Wherein mourned he? Wherein was he troubled? He saith: In my exercise. He hath in mind the wicked that cause him affliction, and this suffering which came upon him at the hands of wicked men, he hath called his exercise. Think not that wicked men are in this world for nothing, and that God doth no good with them. Every wicked man liveth, either to repent, or to exercise the righteous.

Resp. 4

**A** -mí- cūs mé-us \* óscu-li me trádidit sí- gno : Quem  
 oscu- latus fú- e- ro, ípse est, te-né- te é- um : hoc má- lum fé-cit  
 sí- gnum, qui per ósculum adimplévit ho- mi-cí- di- um. \* Infé- lix  
 præ-termí- sit pré-ti-um sánqui- nis, et in fíne láque-o se sus- pén-  
 dit. ʒ. Bó-num érat é- i, si nátus non fu-ísset hó- mo íl- le.  
 \* Infé- lix.

ʀ. My friend betrayed Me by the sign of a kiss: Whom I shall kiss, That is He, hold Him fast. This was the traitorous sign which he gave, who murdered with a kiss.

\* Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end hanged himself. ʒ. It had been good for that man, if he had not been born. ʀ. Woe unto that man ...

## LESSON V

**U**TINAM ergo qui nos modo exercent, convertántur, et nobíscum exerceántur : tamen quámdui ita sunt ut exerceant, non eos odérimus : quia in eo quod malus est quis eórum, utrum usque in finem perseveráturus sit, ignorámus. Et plerúmque cum tibi vidéris odísse inimícum, fratrem odísti, et nescis. Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quod ad ignem ætérnum sint destináti. Ipsórum tantum desperánda est cor-

**W**OULD, therefore, that they who now exercise us were converted and exercised with us! Yet, while they are as they are, and exercise us, we will not hate them: for we know not of any one of them whether he will endure to the end in his sin. Yea, oftentimes, when thou deemest that thou hatest thine enemy, thou hatest thy brother, and knowest it not. The Holy Scriptures show us that the devil and his angels are already damned unto everlasting fire: their repentance alone is hopeless, against whom we wage a hidden strife. For

réctio, contra quos habémus occúltam luctam : ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens : Non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem : id est, non advérsus hómínes, quos vidétis, sed advérsus príncipes, et potestátes, et rectóres mundi, tenebrárum harum. Ne forte cum dixisset, mundi, intelligéres dámones esse rectóres cæli et terræ, mundi dixit, tenebrárum harum : mundi dixit amatórum mundi : mundi dixit, impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo dicit Evangélium : Et mundus eum **non** cognóvit.

which strife the Apostle would arm us, saying: We wrestle not against flesh and blood, (that is, not against men whom we see,) but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world. He saith not the rulers of this world, lest perchance thou shouldest deem that devils are the lords of heaven and earth; what he doth say is, rulers of the darkness of this world, of that world which they love who love the world, of that world wherein the ungodly and unrighteous do prosper, of that world, of which the Gospel saith: And the world knew Him not.

Resp. 5

J U-das \* mercátor pés-simus ósculo pé-ti-it Dómi-num : íl-le  
ut á-gnus ínno-cens non negávit Jú-dæ ós-cu-lum : \* De-na-ri-órum  
núme-ro Chrístum Ju-dæ-is trá-di-dit. ʒ. Mé-li-us ílli é-rat, si  
nátus non fu-ís-set. \* De-na-ri-órum.

ʀ. Judas, worst of traffickers, came to the Lord to kiss Him: He, as an innocent Lamb, refused not the kiss of Judas, \* Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

ʒ. It had been better for him if he had not been born.  
ʀ. Who, for a few pence, betrayed Christ to the Jews.

## LESSON VI

QUÓNIAM vidi iniquitatem, et contradic-  
tiónem in civitate. Atténde glóriam cru-  
cis ipsíus. Jam in fronte regum crux illa fixa est,  
cui inimíci insultavérunt. Efféctus probávit vir-  
tútem : dómuit orbem non ferro, sed ligno. Li-  
gnum crucis contuméliis dignum visum est ini-  
mícis, et ante ipsum lignum stantes caput agi-  
tábant, et dicébant : Si Fílius Dei est, descén-  
dat de cruce. Extendébat ille manus suas ad pó-  
pulum non credéntem et contradicéntem. Si  
enim justus est, qui ex fide vivit; iníquus est,  
qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, ini-  
quitatem : perfídiam intéllige. Vidébat ergo  
Dóminus in civitate iniquitatem et contradic-  
tiónem, et extendébat manus suas ad pópulum  
non credéntem, et contradicéntem : et tamen  
et ipsos expéctans dicébat : Pater, ignósce illis,  
quia nésciunt quid fáciunt.

I HAVE seen iniquity and strife in the city. Behold, the  
glory of the Cross. That Cross is established now  
above the brows of kings, which once enemies did de-  
ride. The end hath shown the measure of its power: He  
hath conquered the world, not with a sword, but with  
wood. The enemies of God thought the Cross a meet  
object of insult and ridicule, yea, they stood before it,  
wagging their heads and saying: If He be the Son of  
God, let Him come down from the Cross! And He  
stretched forth His Hands unto a disobedient and gain-  
saying people. If he is just which liveth by faith, he is  
unjust that hath not faith. Therefore where is written  
iniquity we may understand unbelief. The Lord there-  
fore saith that He saw iniquity and strife in the city, and  
that He stretched forth His Hands unto that disobedi-  
ent and gainsaying people, and yet, looking upon the  
very same, He said: Father, forgive them, for they know  
not what they do.

Resp. 6  
8.

U - nus \* ex discípu- lis mé- is trádet me hód- e : Væ íl- li  
per quem trá- dar é- go : \* Mé- li- us ílli é- rat, si ná- tus non  
fu- ís- set. ʒ. Qui intíngit mécum mánus in parópsi- de,  
hic me tradi- túrus est in mánus pec- cató- rum. \* Mé- li- us. ʀ. Unus.

ʀ. One of My disciples will betray Me today. Woe unto  
him by whom I am betrayed! \* It had been better for him  
if he had not been born. ʒ. He that dippeth his hand with

Me in the dish, the same will deliver Me into the hands of  
sinners. ʀ. It had been better for him if he had not been  
born. ʀ. One of My disciples will betray ...

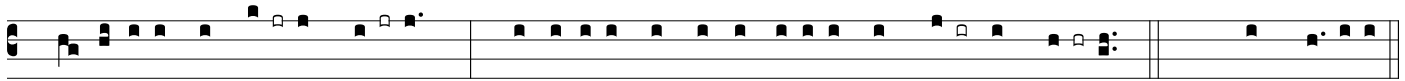
IN THE 3RD NOCTURN



**D** I-xi iní- quis : \* No-lí-te loqui advérsus De-ūm in-iqui-tá-tem.

I said unto the wicked: Speak not wickedness against God.

Psalm 74.



1. Confi-tébi-mur **ti-** bi, **De-** us : \* confi-tébi-mur, et invocábi-mus **no-** men **tu-** um. *Flex* : in hoc : †

2. Narrábimus mirabília **tua** : \* cum accépero tem-  
pus, ego justítias **judicábo**.

3. Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in  
ea : \* ego confirmávi colúm-nas ejus.

4. Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere : \* et delin-  
quéntibus : Nolíte exaltáre **cornu** :

5. Nolíte extóllere in altum **cornu** **vestrum** : \*  
nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.

6. Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte,  
neque a desértis **móntibus** : \* quóniam **Deus** **judex** est.

7. Hunc humiliat, et **hunc** exáltat : \* quia calix in  
manu Dómini vini meri **plenus** **misto**.

8. Et inclinávit ex hoc in hoc : † verúmtamen fæx  
ejus non est exinaníta : \* bibent omnes peccatóres  
**terræ**.

9. Ego autem annuntiábo in **sæculum** : \* cantábo  
**Deo** **Jacob**.

10. Et ómnia córnua peccatórum confríngam : \* et  
exaltabúntur **córnua** **justi**.

*Repeat antiphon.*

1. We will praise thee, O God: we will praise, and we will  
call upon thy name.

2. We will relate thy wondrous works: when I shall take a  
time, I will judge justices.

3. The earth is melted, and all that dwell therein: I have es-  
tablished the pillars thereof.

4. I said to the wicked: Do not act wickedly: and to the sin-  
ners: Lift not up the horn.

5. Lift not up your horn on high: speak not iniquity against  
God.

6. For neither from the east, nor from the west, nor from the  
desert hills: for God is the judge.

7. One he putteth down, and another he lifteth up: for in the  
hand of the Lord there is a cup of strong wine full of mixture.

8. And he hath poured it out from this to that: but the dregs  
thereof are not emptied: all the sinners of the earth shall drink.

9. But I will declare for ever: I will sing to the God of Jacob.

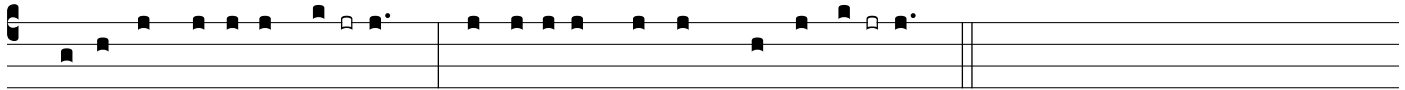
10. And I will break all the horns of sinners: but the horns of  
the just shall be exalted.



**T** Erra trému-it \* et qui-é- vit, dum exsúrge-ret in judí-ci-o De- us.

The earth trembled and was still, when God arose in judgment.

Psalm 75.



1. No-tus in Ju-dá-a **De-** us: \* in Isra-ël magnum *no-men* e- jus.

2. Et factus est in pace locus ejus: \* et habitatio ejus in **Sion**.

3. Ibi confrégit poténtias **árcuum**: \* scutum, gládium, et **bellum**.

4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus **æternis**: \* turbáti sunt omnes insipientes **corde**.

5. Dormiérunt somnum **suum**: \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in *mánibus suis*.

6. Ab increpatióne tua, Deus **Jacob**, \* dormitavérunt qui ascendérunt equos.

7. Tu terríbilis es, et quis resístet **tibi**? \* ex tunc *ira tua*.

8. De cælo audítum fecísti judícium: \* terra trémuit et *quíévit*.

9. Cum exsúrgeret in judícium **Deus**, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur **tibi**: \* et reliquiæ cogitátionis diem festum *agent tibi*.

11. Vovéte, et réddite Dómino Deo **vestro**: \* omnes, qui in circúitu ejus *affértis múnera*.

12. Terríbili et ei qui aufert spíritum **príncipum**, \* ter-ríbili apud *reges terræ*.

1. In Judea God is known: his name is great in Israel.

2. And his place is in peace: and his abode in Sion:

3. There hath he broken the powers of bows, the shield, the sword, and the battle.

4. Thou enlightenest wonderfully from the everlasting hills. All the foolish of heart were troubled.

5. They have slept their sleep; and all the men of riches have found nothing in their hands.

6. At thy rebuke, O God of Jacob, they have all slumbered that mounted on horseback.

7. Thou art terrible, and who shall resist thee? from that time thy wrath.

8. Thou hast caused judgment to be heard from heaven: the earth trembled and was still,

9. When God arose in judgment, to save all the meek of the earth.

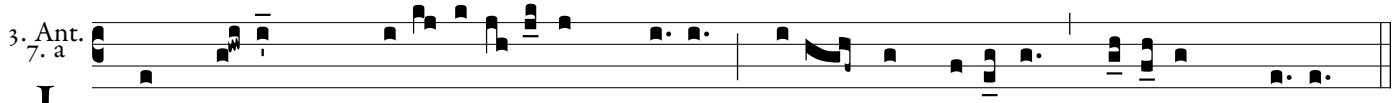
10. For the thought of man shall give praise to thee: and the remainders of the thought shall keep holiday to thee.

11. Vow ye, and pay to the Lord your God: all you that are round about him bring presents.

12. To him that is terrible, even to him who taketh away the spirit of princes: to the terrible with the kings of the earth.

*Repeat antiphon.*

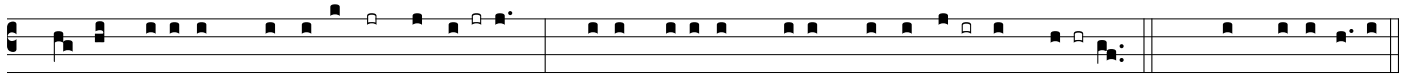




**I** N di- e \* tribu-la-ti-ónis me- æ De-um exqui-sí-vi mánibus me- is.

In the day of my tribulation I sought God with my hands.

Psalm 76.



1. Vo-ce me-a ad Dóminum clamá- vi : \* voce me-a ad De-um, et intén-dit **mi-** hi. *Flex* : exqui-sí-vi, †

2. In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte **contra** eum : \* et non **sum** decéptus.

3. Rénuít consolári **ánima mea** : \* memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : et defécit **spíritus meus**.

4. Anticipavérunt vigílias **óculi mei** : \* turbátus sum, et non **sum** locútus.

5. Cogitávi **dies antíquos** : \* et annos ætérnos in **men-te hábui**.

6. Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, \* et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.

7. Numquid in ætérnum projíciet **Deus** : \* aut non appónet ut complacítior sit **adhuc**?

8. Aut in finem misericórdiam **suam abscíndet**, \* a generatióne in generatiónem?

9. Aut obliviscétur miseréri **Deus** : \* aut continébit in ira sua misericórdias **suas**?

10. Et **dixi** : Nunc **coepi** : \* hæc mutátio dexteræ **Excélsi**.

11. Memor fui **óperum Dómini** : \* quia memor ero ab inítio mirabílium **tuórum**.

12. Et meditábor in ómnibus **opéribus tuis** : \* et in ad-inventiúnibus tuis **exercébor**.

13. Deus, in sancto via tua : † quis Deus magnus sicut **Deus noster**? \* tu es Deus qui facis **mirabília**.

14. Notam fecísti in pópulis **virtútem tuam** : \* redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob** et **Joseph**.

15. Vidérunt te aquæ, Deus, **vidérunt** te aquæ : \* et timuérunť et turbátæ **sunt abyssi**.

16. Multitúdo sónitus **aquárum** : \* vocem dedérunt **nubes**.

17. Etenim sagíttæ **tuæ tránseunt** : \* vox tonítrui **tui** in **rota**.

1. I cried to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

2. In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, and I was not deceived.

3. My soul refused to be comforted: I remembered God, and was delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.

4. My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke not.

5. I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal years.

6. And I meditated in the night with my own heart: and I was exercised and I swept my spirit.

7. Will God then cast off for ever? or will he never be more favourable again?

8. Or will he cut off his mercy for ever, from generation to generation?

9. Or will God forget to shew mercy? or will he in his anger shut up his mercies?

10. And I said, Now have I begun: this is the change of the right hand of the most High.

11. I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of thy wonders from the beginning.

12. And I will meditate on all thy works: and will be employed in thy inventions.

13. Thy way, O God, is in the holy place: who is the great God like our God? Thou art the God that dost wonders.

14. Thou hast made thy power known among the nations: with thy arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob and of Joseph.

15. The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they were afraid, and the depths were troubled.

16. Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound.

17. For thy arrows pass: the voice of thy thunder in a wheel.

18. Illuxérunt coruscatiónes tuæ **orbi terræ** : \* com-móta est, et **contrémuit terra**.

19. In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis **multis** : \* et vestígia tua non **cognoscéntur**.

20. Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, \* in manu Móysi et Aaron.

18. Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and trembled.

19. Thy way is in the sea, and thy paths in many waters: and thy footsteps shall not be known.

20. Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand of Moses and Aaron.

3. Ant.  
7. a.

I N di- e \* tribu-la-ti-ónis me- æ De-um exqui-sí-vi mánibus me- is.

Ÿ. Exsúrge, Dómine. R. Et júdi-ca cáusam mé- am.

Ÿ. Arise, O Lord.

R. And judge my cause.

Pater noster. *in silence.*

## De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

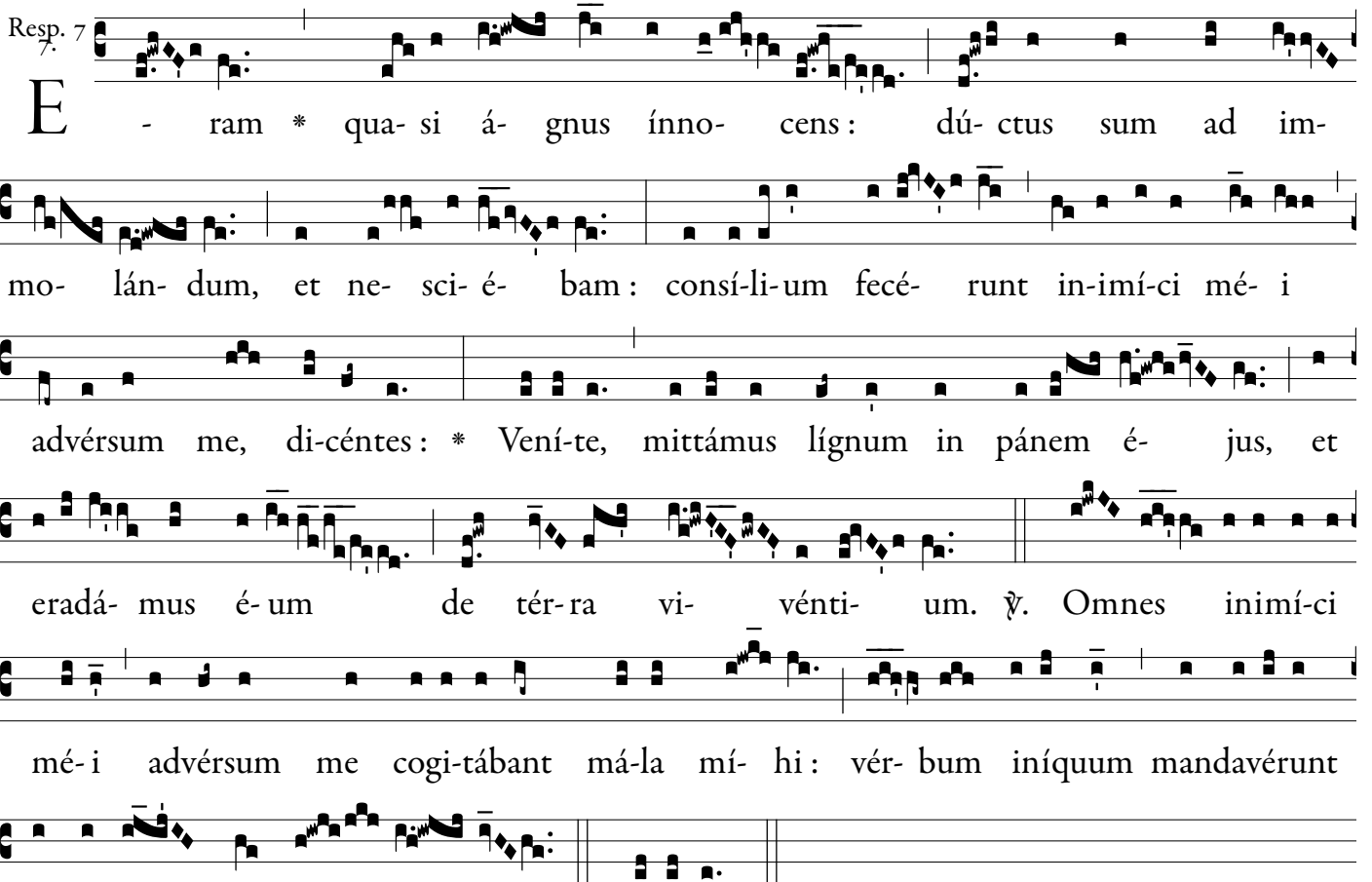
### LESSON VII

**H**OC autem præcípíó : non laudans quod non in mélius, sed in detérius convenítis. Primum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiam, áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. Nam opórtet et háereses esse, ut et qui probáti sunt, manifésti fiant in vobis. Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínica cenam manducáre. Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducándum, Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum, et *bibéndum*? aut Ecclésiam Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui *non habent*? Quid dicam vobis? *Laudo vos*? In **hoc** non **laudo**.

### Chap. 11, 17-34

**N**ow this I ordain: not praising you, that you come together not for the better, but for the worse. For first of all I hear that when you come together in the church, there are schisms among you; and in part I believe it. For there must be also heresies: that they also, who are approved, may be made manifest among you. When you come therefore together into one place, it is not now to eat the Lord's supper. For every one taketh before his own supper to eat. And one indeed is hungry and another is drunk. What, have you not houses to eat and to drink in? Or despise ye the church of God; and put them to shame that have not? What shall I say to you? Do I praise you? In this I praise you not.

Resp. 7



E - ram \* qua- si á- gnus ínno- cens: dú- ctus sum ad im-  
mo- lán- dum, et ne- sci- é- bam: consí- li- um fecé- runt in- imí- ci mé- i  
advérsum me, di- cén- tes: \* Vení- te, mittá- mus lí- gn- um in pánem é- jus, et  
era- dá- mus é- um de tér- ra vi- vén- ti- um. ʒ. Omnes in- imí- ci  
mé- i advérsum me cogi- tá- bant má- la mí- hi: vér- bum iní- quum mandavérunt  
advérsum me, di- cén- tes. \* Vení- te.

℞. I was like an innocent lamb: I was led to the sacrifice and I knew it not; mine enemies conspired against me, saying\* Come, let us put (poison of a deadly) tree into his bread, and root him out of the land of the living. ʒ. All

mine enemies devised my hurt against me: they uttered a wicked speech against me, saying: ℞. Come, let us put (poison of a deadly) tree into his bread, and root him out of the land of the living.

#### LESSON VIII

EGO enim accépi a Dómino quod et trádidí vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: «Accípíte et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácíte in meam commemoratióem». Simíliter et cálicem, postquam cenávit, dicens: «Hic calix novum testaméntum est in meo sángine: hoc fácíte, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem». Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis: mortem Dómini annuntiábitis, **donec véniat.**

FOR I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread. And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me. In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me. For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall show the death of the Lord, until he come.

Resp. 8

U - na hó- ra \* non potu- í- stis vi-gi-lá- re mé- cum, qui ex-  
hortabá- mi- ni mó-ri pro me? \* Vel Jú- dam non vi-dé- tis, quó-  
mo-do non dór- mit, sed festí- nat tráde-re me Ju- dá- is?  
ŷ. Quid dormí- tis? súrgi-te, et orá- te, ne intré-tis in ten- ta-ti-  
ó- nem. \* Vel Jú- dam.

℞. Could ye not watch with Me one hour, ye that called one on the other to die for Me? \* Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to

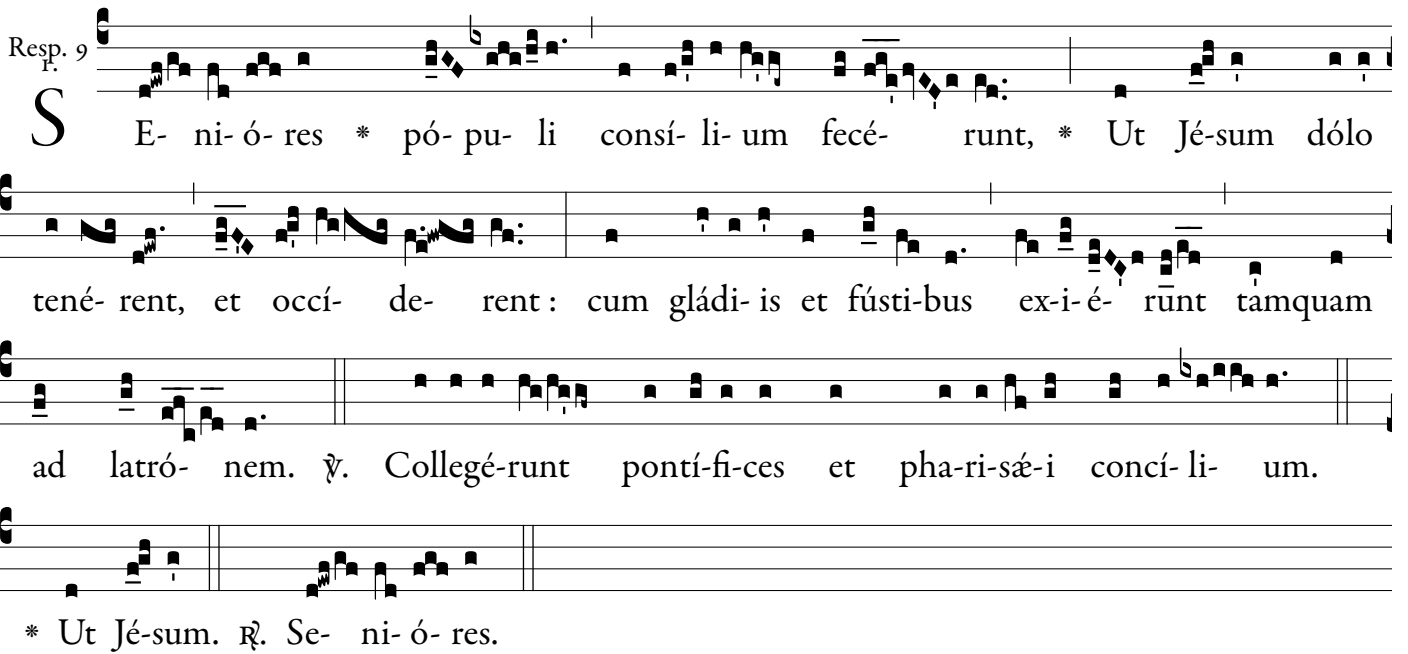
the Jews? ŷ. Why sleep ye? Rise, and pray, lest ye enter into temptation. ℞. Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray Me to the Jews?

#### LESSON IX

**I**TAQUE quicumque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indigne, reus erit córporis et ságuinis Dómini. Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indigne, júdicium sibi mandúcat et bibit; non dijúdicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecíles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicáremus, non útique judicáremur. Dum judicámur autem, a Dómino corrípmur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque, fratres mei, cum convení-tis ad manducándum, ínvicem expectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet : ut non in júdicium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

**T**HEREFORE whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man prove himself: and so let him eat of that bread, and drink of the chalice. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the body of the Lord. Therefore are there many infirm and weak among you, and many sleep. But if we would judge ourselves, we should not be judged. But whilst we are judged, we are chastised by the Lord, that we be not condemned with this world. Wherefore, my brethren, when you come together to eat, wait for one another. If any man be hungry, let him eat at home; that you come not together unto judgment. And the rest I will set in order, when I come.

Resp. 9



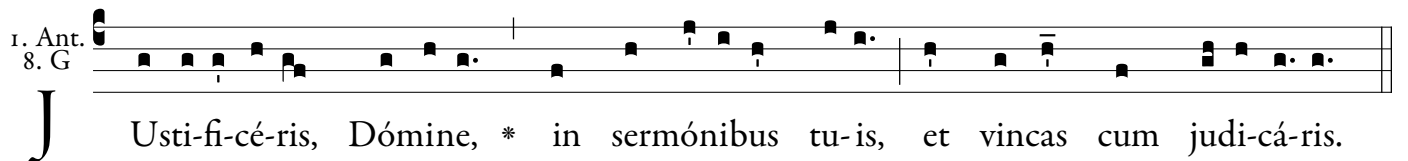
S E- ni- ó- res \* pó- pu- li consí- li- um fecé- runt, \* Ut Jé- sum dólo  
 tené- rent, et occí- de- rent: cum gládi- is et fústi- bus ex- i- é- rūt tamquam  
 ad latró- nem. ʒ. Collegé- runt pontí- fi- ces et pha- ri- sá- i concí- li- um.  
 \* Ut Jé- sum. ʒ. Se- ni- ó- res.

ʒ. The elders of the people consulted \* That they might take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and clubs. ʒ. The elders of the people ...

take Jesus by subtlety, and kill Him: they came out, as against a thief, with swords and clubs. ʒ. The elders of the people ...

## AT LAUDS

1. Ant.  
8. G



J Usti- fi- cé- ris, Dómine, \* in sermónibus tu- is, et vincas cum judi- cá- ris.

Be Thou justified in Thy words, O Lord, and do Thou overcome when judged.

## Psalm 50.



1. Mi- se- ré- re me- i **De-** us, \* secúndum magnam mi- se- ri- córdi- *am* tu- am.

2. Et secúndum multitudinem miserationum tuarum, \* dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : \* et a peccáto *meo* **munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognó**scó : \* et peccátum meum contra *me est* **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te **feci** : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum *judicá*ris.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : \* et in peccátis concépit me *mater mea*.

7. Ecce enim veritatem dilexísti : \* incérta et oc-cúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti *mihi*.

8. Aspérges me hyssópo, et mundábor : \* lavábis me, et super nivem *dealbábor*.

9. Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : \* et exsultábunt ossa *humiliáta*.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis *meis* : \* et omnes iniquitátes *meas dele*.

11. Cor mundum crea in me, *Deus* : \* et spíritum rectum ínno-va in viscéribus *meis*.

12. Ne projícias me a fácie *tua* : \* et spíritum sanc-tum tuum ne áuferas *a me*.

13. Redde mihi lætítiam salutáris *tui* : \* et spíritu principáli *confirma* me.

14. Docébo iníquos vias *tuas* : \* et ímpii ad te *con-verténtur*.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis *meæ* : \* et exsultábit lingua mea justítiam *tuam*.

16. Dómine, lábia mea apéries : \* et os meum an-nuntiábit *laudem tuam*.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, dedíssem ú-tique : \* holocáustis non *delectáberis*.

18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, *non despícies*.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua *Si-on* : \* ut ædificéntur muri *Jerúsalem*.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblati-ones, et holocáusta : \* tunc impónent su-per altáre *tuum vítulos*.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hid-den things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniq-uities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.


16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall de-clare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.


18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and hum-bled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.

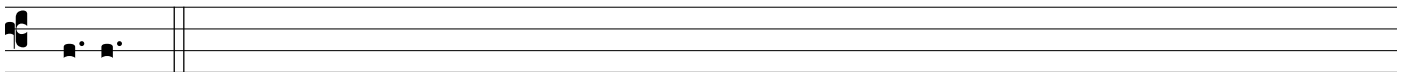
20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant.  
8. G 

**J** Usti-fi-cé-ris, Dómine, \* in sermónibus tu-is, et vincas cum judi-cá-ris.

2. Ant.  
2. D 

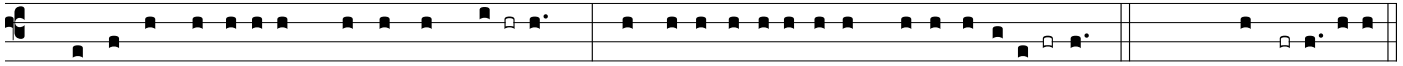
**D** O-minus \* tamquam ovis ad ví-ctimam ductus est, et non a-pé-ru-it os



su-um.

The Lord was led as a sheep to the slaughter, and opened not His mouth.

Psalm 89.



1. Dómi-ne, re-fúgi-um factus es **no-** bis : \* a gene-ra-ti-óne in gene-ra-ti-ó- nem. *Flex* : tránse-at, †

2. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et **orbis** : \* a sáculo et usque in sáculum tu es, **Deus**.

3. Ne avértas hóminem in humilitátem : \* et dixísti : Convertímini, filii **hóminum**.

4. Quóniam mille anni ante óculos **tuos**, \* tamquam dies hestérna, quæ *præ*tériit.

5. Et custódia in **nocte**, \* quæ pro níhilo habén-tur, eórum *anni* erunt.

6. Mane sicut herba tránseat, † mane flóreat, et **tránseat** : \* vésperé decídat, indúret et **aréscat**.

7. Quia defécimus in ira **tua**, \* et in furóre tuo turbáti **sumus**.

8. Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu **tuo** : \* sáculum nostrum in illuminatióne vultus **tui**.

9. Quóniam omnes dies nostri defecérunt : \* et in ira tua **defécimus**.

10. Anni nostri sicut aránea meditabúntur : \* dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta **anni**.

11. Si autem in potentátibus, octogínta **anni** : \* et ámplius eórum, labor *et* **dolor**.

12. Quóniam supervénit mansuetúdo : \* et cor-ripiémur.

13. Quis novit potestátem iræ **tuæ** : \* et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre?

14. Déxteram tuam sic **notam** fac : \* et erudítos corde in sapiéntia.

15. Convértere, Dómine, **úsquequo**? \* et deprecábilis esto super servos **tuos**.

16. Repléti sumus mane misericórdia **tua** : \* et ex-sultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus **nos-tris**.

17. Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliá-sti : \* annis, quibus vídimus **mala**.

18. Réspice in servos tuos, et in ópera **tua** : \* et dírige filios **eórum**.

19. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dírige **super** nos : \* et opus mánuum nostrárum **dírige**.

*Repeat antiphon.*

1. Lord, thou hast been our refuge from generation to genera-tion.

2. Before the mountains were made, or the earth and the world was formed; from eternity and to eternity thou art God.

3. Turn not man away to be brought low: and thou hast said: Be converted, O ye sons of men.

4. For a thousand years in thy sight are as yesterday, which is past.

5. And as a watch in the night, things that are counted nothing, shall their years be.

6. In the morning man shall grow up like grass; in the morning he shall flourish and pass away: in the evening he shall fall, grow dry, and wither.

7. For in thy wrath we have fainted away: and are troubled in thy indignation.

8. Thou hast set our iniquities before thy eyes: our life in the light of thy countenance.

9. For all our days are spent; and in thy wrath we have fainted away.

10. Our years shall be considered as a spider: the days of our years in them are threescore and ten years.

11. But if in the strong they be fourscore years: and what is more of them is labour and sorrow.

12. For mildness is come upon us: and we shall be corrected.

13. Who knoweth the power of thy anger, and for thy fear can number thy wrath?

14. So make thy right hand known: and men learned in heart, in wisdom.

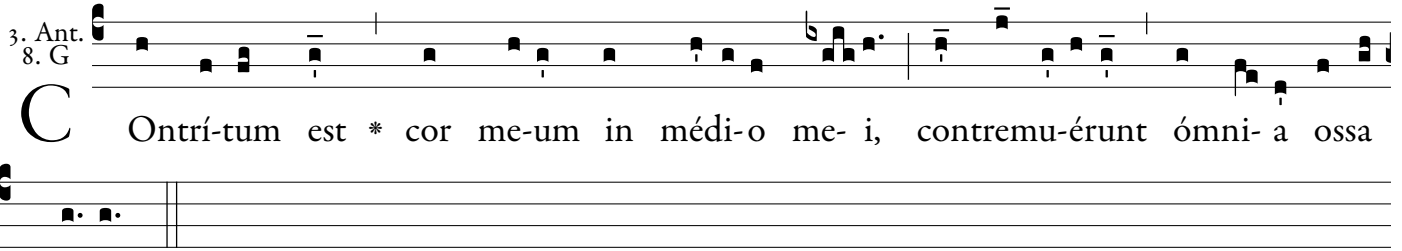
15. Return, O Lord, how long? and be entreated in favour of thy servants.

16. We are filled in the morning with thy mercy: and we have rejoiced, and are delighted all our days.

17. We have rejoiced for the days in which thou hast humbled us: for the years in which we have seen evils.

18. Look upon thy servants and upon their works: and direct their children.

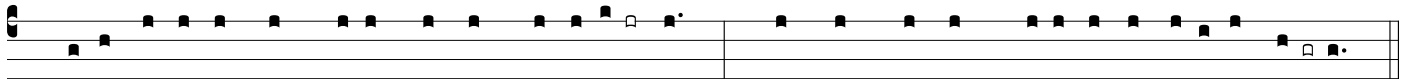
19. And let the brightness of the Lord our God be upon us: and direct thou the works of our hands over us; yea, the work of our hands do thou direct.



me- a.

My heart is broken within me: all my bones have trembled.

Psalm 35.



1. Di-xit iníustus ut de-línquat in seme-tí- pso : \* non est ti-mor De-i ante ócu-los e- jus.

2. Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus : \* ut in-veniátur iníquitas ejus ad ódium.

3. Verba oris ejus iníquitas, et **dolus** : \* nóluit intel-ligere ut *bene* ágeret.

4. Iniquitátem meditátus est in cubíli suo : \* ástitit omni viá non bonæ, malítiam autem *non* odívit.

5. Dómine, in cælo misericórdia tua : \* et véritas tua usque ad **nubes**.

6. Justítia tua sicut montes **Dei** : \* judícia tua *abyssus multa*.

7. Hómines, et juménta salvábis, **Dómine** : \* quemádmódum multiplicásti misericórdiam *tuam*, **Deus**,

8. Fílii autem **hóminum**, \* in tégmine alárum tuárum *sperábunt*.

9. Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : \* et tor-rénte voluptátis tuæ *potábis* eos.

10. Quóniam apud te est fons **vítæ** : \* et in lúmine tuo *vidébimus lumen*.

11. Præténde misericórdiam tuam sciéntibus te, \* et justítiam tuam his, qui *recto sunt corde*.

12. Non véniat mihi pes **supérbiæ** : \* et manus pecca-tóris non *móveat* me.

13. Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátem : \* ex-púlsi sunt, nec potuérunt **stare**.

1. The unjust hath said within himself, that he would sin: there is no fear of God before his eyes.

2. For in his sight he hath done deceitfully, that his iniquity may be found unto hatred.

3. The words of his mouth are iniquity and guile: he would not understand that he might do well.

4. He hath devised iniquity on his bed, he hath set himself on every way that is not good: but evil he hath not hated.

5. O Lord, thy mercy is in heaven, and thy truth reacheth even to the clouds.

6. Thy justice is as the mountains of God, thy judgments are a great deep.

7. Men and beasts thou wilt preserve, O Lord: O how hast thou multiplied thy mercy, O God!

8. But the children of men shall put their trust under the cover of thy wings.

9. They shall be inebriated with the plenty of thy house; and thou shalt make them drink of the torrent of thy pleasure.

10. For with thee is the fountain of life; and in thy light we shall see light.

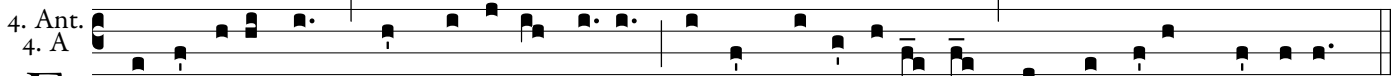
11. Extend thy mercy to them that know thee, and thy justice to them that are right in heart.

12. Let not the foot of pride come to me, and let not the hand of the sinner move me.

13. There the workers of iniquity are fallen, they are cast out, and could not stand.

*Repeat antiphon.*



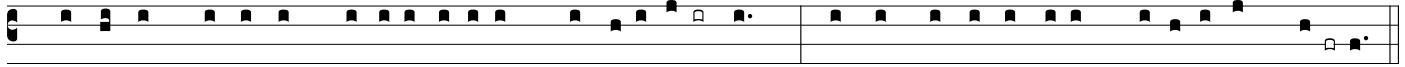


**E**Xhortátus es \* in virtú-te tu-a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu-a, Dómine.

Let them be turned back, and blush for shame: that think evil against me.

### Canticle of Moses

Exod. 15, 1-19



1. Cantémus Dómi-no : glo-ri-ó-se enim magni-fi-cátus est, \* equum et ascensórem de-jé-cit in ma- re.



*Flex :* pugná-tor, †

2. Fortitúdo mea, et laus *mea* Dóminus, \* et factus est mihi in *salútem*.

3. Iste Deus meus, et glorificábo eum : \* Deus patris mei, et exaltábo eum.

4. Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens *no-men* ejus. \* Currus Pharaónis et exércitum ejus projécit in *mare*.

5. Elécti príncipes ejus submérsi sunt in *Mari Ru-bro* : \* abyssi operuérunt eos, descendérunt in *profúndum quasi lapis*.

6. Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitú-dine : † déxtera tua, Dómine, percússit *inimícum*. \* Et in multitudíne glóriæ tuæ deposuísti *adversários tuos* :

7. Misísti iram tuam, quæ devorávit eos *sicut stí-pulam*. \* Et in spíritu furóris tui congregátæ sunt *aquæ* :

8. Stetit *unda fluens*, \* congregátæ sunt abyssi in *médio mari*.

9. Dixit inimícus : Pérsequar et *comprehéndam*, \* dívidam spólia, implébitur *ánima mea* :

10. Evaginábo gládium *meum*, \* interficiet eos *manus mea*.

11. Flavit spíritus tuus, et opéruit eos *mare* : \* submérsi sunt quasi plumbum in *aquis veheméntibus*.

12. Quis símilis tui in *fortibus*, Dómine? \* quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, *fáciens mirabília*?

13. Extendísti manum tuam, et devorávit eos *terra*. \* Dux fuísti in misericórdia tua pópulo *quem redemísti* :

14. Et portásti eum in fortitúdine *tua*, \* ad habitáculum sanctum *tuum*.

15. Ascendérunt pópuli, et *irátí* sunt : \* dolóres obtinué-runt habitatóres *Philísthii*.

1. Let us sing to the Lord: for he is gloriously magnified, the horse and the rider he hath thrown into the sea.

2. The Lord is my strength and my praise, and he is become salvation to me:

3. He is my God and I will glorify him: the God of my father, and I will exalt him.

4. The Lord is as a man of war, Almighty is his name. Pharaoh's chariots and his army he hath cast into the sea:

5. His chosen captains are drowned in the Red Sea. The depths have covered them, they are sunk to the bottom like a stone.

6. Thy right hand, O Lord, is magnified in strength: thy right hand, O Lord, hath slain the enemy. And in the multitude of thy glory thou hast put down thy adversaries:

7. Thou hast sent thy wrath, which hath devoured them like stubble. And with the blast of thy anger the waters were gathered together:

8. The flowing water stood, the depths were gathered together in the midst of the sea.

9. The enemy said: I will pursue and overtake, I will divide the spoils, my soul shall have its fill:

10. I will draw my sword, my hand shall slay them.

11. Thy wind blew and the sea covered them: they sunk as lead in the mighty waters.

12. Who is like to thee, among the strong, O Lord? who is like to thee, glorious in holiness, terrible and praiseworthy, doing wonders?

13. Thou stretchedst forth thy hand, and the earth swallowed them. In thy mercy thou hast been a leader to the people which thou hast redeemed:

14. And in thy strength thou hast carried them to thy holy habitation.

16. Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moab obtínuit **tremor** : \* obriguérunt omnes *habitatóres Chánaan*.

17. Irruat super eos *formído et pavor*, \* in magnitúdine *bráchii tui* :

18. Fiant immóbiles quasi lapis, † donec pertránseat *pópulus tuus*, **Dómine**, \* donec pertránseat *pópulus tuus iste, quem possedísti*.

19. Introdúces eos, et plantábis in monte hereditá-tis *tuæ*, \* firmíssimo habitáculo tuo, quod *operátus es*, **Dómine** :

20. Sanctuárium tuum, **Dómine**, quod firmavérunt *manus tuæ*. \* **Dóminus** regnábit in *ætérnum et ultra*.

21. Ingréssus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus *ejus in mare* : \* et redúxit super eos **Dóminus** *aquas maris* :

22. Fílii autem Israél ambulavérunt *per siccum* \* in *mé-dio* *ejus*.

15. Nations rose up, and were angry: sorrows took hold on the inhabitants of Philisthiim.

16. Then were the princes of Edom troubled, trembling seized on the stout men of Moab: all the inhabitants of Chanaan became stiff.

17. Let fear and dread fall upon them, in the greatness of thy arm:

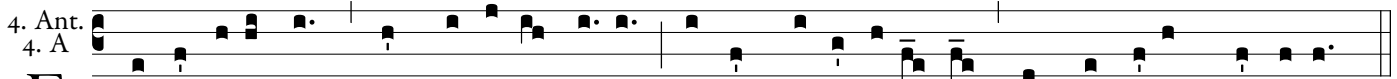
18. Let them become unmovable as a stone, until thy people, O Lord, pass by: until this thy people pass by, which thou hast possessed.

19. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thy inheritance, in thy most firm habitation which thou hast made, O Lord;

20. Thy sanctuary, O Lord, which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever.

21. For Pharao went in on horseback with his chariots and horsemen into the sea: and the Lord brought back upon them the waters of the sea:

22. But the children of Israel walked on dry ground in the midst thereof.



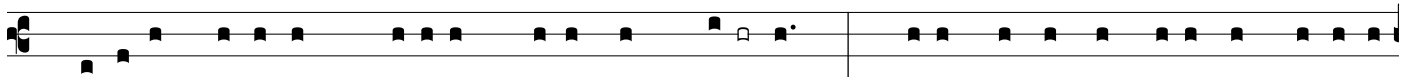
**E** Xhortátus es \* in virtú-te tu-a, et in re-fecti-ó-ne sancta tu-a, **Dómine**.



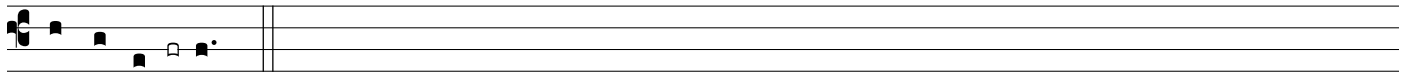
**O** -blá-tus est, \* qui-a ipse vólu-it, et peccá-ta nostra ipse portá-vit.

He was offered up because He willed it and He bore our sins.

### Psalm 146.



1. Laudá-te **Dómi-num** quóni-am bonus est **psal-mus** : \* De-o nostro sit jucúnda, de-có-ra-



que *laudá-ti* o.

2. **Ædíficans** Jerúsalem **Dóminus** : \* *dispersiónes Israélis congregábit*.

3. Qui sanat contrítos **corde** : \* et álligat contritiónes *eórum*.

4. Qui númerat multitudínem *stellárum* : \* et óm-nibus eis *nómina vocat*.

1. Praise ye the Lord, because psalm is good: to our God be joyful and comely praise.

2. The Lord buildeth up Jerusalem: he will gather together the dispersed of Israel

3. Who healeth the broken of heart, and bindeth up their bruises.

5. Magnus Dóminus noster, et magna virtus ejus : \*  
et sapiéntiæ ejus non *est* **nú**merus.

6. Suscípiens mansuétos **Dó**minus : \* humílians  
autem peccatóres usque *ad* **ter**ram.

7. Præcínite Dómino in confessióne : \* psállite Deo  
nostro *in* **cí**thara.

8. Qui óperit cælum **nú**bibus : \* et parat *ter*ræ  
**plú**viam.

9. Qui producit in móntibus **f**enum : \* et herbam  
servitúti **hó**minum.

10. Qui dat juméntis escam **ipsó**rum : \* et pullis  
corvórum invocántibus **eum**.

11. Non in fortitúdine equi voluntátem **habé**bit : \*  
nec in tíbii viri beneplácitum *erit* **ei**.

12. Beneplácitum est Dómino super timéntes **eum** : \*  
et in eis, qui sperant super misericórdia **ejus**.

4. Who telleth the number of the stars: and calleth them  
all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power: and of his  
wisdom there is no number.

6. The Lord lifteth up the meek, and bringeth the wicked  
down even to the ground.

7. Sing ye to the Lord with praise: sing to our God upon  
the harp.

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth  
rain for the earth.

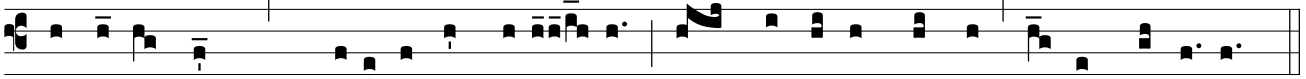
9. Who maketh grass to grow on the mountains, and herbs  
for the service of men.

10. Who giveth to beasts their food: and to the young  
ravens that call upon him.

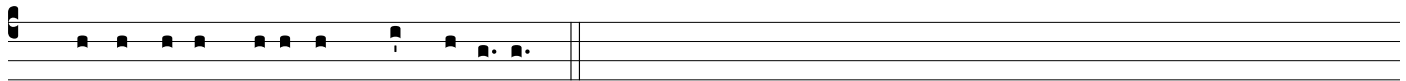
11. He shall not delight in the strength of the horse: nor  
take pleasure in the legs of a man.

12. The Lord taketh pleasure in them that fear him: and in  
them that hope in his mercy.


5. Ant.  
2. D



O -blá-tus est, \* qui-a ipse vólu-it, et peccá-ta nostra ipse portá-vit.



ÿ. Hómo pá-cis mé-æ, in quo spe-rá-vi.



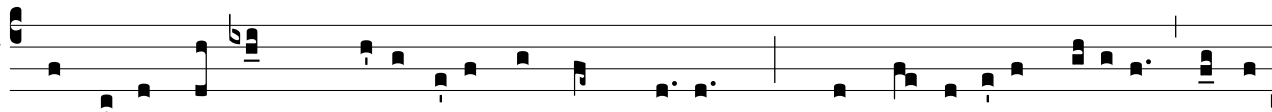
℞. Qui edébat pánes mé-os, ampli-á-vit advérsus me supplanta-ti-ó-nem.

ÿ. The man of my peace, in whom I trusted:

℞. Who ate my bread, hath treacherously plotted against me.

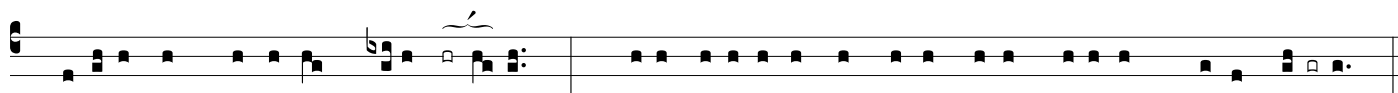
Benedictus.

At Bened.  
Ant. 1. g



**T** Rá-di-tor au-tem \* dedit é-is signum, dí-cens : Quem oscu-látus fú-ero, ipse  
est, tené-te e- um.

The traitor gave them a sign, saying: He whom I shall kiss, That Same is He: hold Him fast.




1. Benedí-ctus Dómi-nus, *De-us* **Isra-ël** : \* qui-a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis* **su-æ** :
2. Et eréxit cornu *salútis* **nobis** : \* in domo David, *púeri* **sui**.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáeculo sunt, prophetárum **ejus** :
4. Salútem ex inimícis **nostris**, \* et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus* **nostris** : \* et memorári testaménti *sui* **sancti**.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem* **nostrum**, \* datúrum *se* **nobis** :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, \* serviámus **illi**.
8. In sanctitáte, et justítia *coram* **ipso**, \* ómnibus diébus **nostris**.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : \* præibis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias* **ejus** :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis* **plebi** *ejus* : \* in remissionem peccatórum *eórum* :
11. Per viscera misericórdiæ *Dei* **nostris** : \* in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis* **sedent** : \* ad dirigéndos pedes nostros in *viam* **pacis**.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedíctus, all kneel and sing :

Ant.  
5.



**C** Hri-stus \* factus est pro no- bis obé- di- ens us- que ad mor-tem.

When the antiphon *Christus factus est* is finished, *Páter noster* is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

**R**ESPICE, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, \* et crucis subíre tormentum. *And in silence* : Qui tecum vivit et regnat in unitáte...

**L**OOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.